

## Do čela protestantské církve<sup>1</sup> ve Francii zvolena žena<sup>2</sup>

V protestantismu<sup>3</sup> se nejedná úplně o novinku, ale přesto je to symbolická volba. Církvi, která sdružuje historické proudy protestanství ve Francii, předsedá poprvé žena. Během každoročního synodu, který se konal v Lille 26. května, si Národní rada Francouzské spojené protestantské církve (EPUdF) do svého čela zvolila Emmanuelle Seyboldtovou<sup>4</sup>.

Ve svých 46 letech nastupuje tato farářka z Motbéliardu (v departementu<sup>5</sup> Doubs<sup>6</sup>) po Laurentu Schlumbergerovi, prvním předsedovi EPUdF od jejího<sup>7</sup> vzniku sjednocením církve reformované a luterské v rámci „vnitřní Francie“ v roce 2013. Alsasko a Lotrinsko<sup>8</sup> mají svou vlastní, konkordátní církev. Právě ve Štrasburku<sup>9</sup> můžeme také nalézt jediný předchozí případ. V letech 1982 až 1988 předsedala reformované církvi Alsaska a Lotrinska Thère se Kipffelová<sup>10</sup>.

---

<sup>1</sup> Zde se jedná o církev a ne o kostel, jelikož Eglise je s velkým E. Ano.

<sup>2</sup> Vzhledem k tomu, že se jedná o novinový článek, nadpisy se většinou formulují tak, aby přitáhly pozornost čtenáře. Našla jsem článek na stránkách křesťanského časopisu, kde se píše o Emmanuelle a tam vypadal nadpis takto: **Francouzští protestanté si do svého čela zvolili ženu**

Stejným stylem bychom mohli nadpis přeformulovat jako: **Žena v čele francouzské protestantské církve. Ano.**

<sup>3</sup> Nebo protestanství – našla jsem oboje. V českém článku o Emmanuelle Seyboldt jsem ale našla použití slova protestantismus, tak jsem se rozhodla použít tento termín. Já bych preferoval osobně protestantství, ale lze obojí.

<sup>4</sup> Vzhledem k tomu, že v českém jazyce je běžné přechylovat cizí ženská příjmení, pokud nejde o jména, která podle tradic nepřechylujeme jako např. Edith Piaf, Marilyn Monroe... zvolila jsem zde českou podobu příjmení Seyboldt. Dobře. Byl by možný i opak – obě rozhodnutí jsou legitimní a odůvodnitelná.

<sup>5</sup> Tady jsem se rozhodla dodat **departement**, jelikož běžný český čtenář by nemusel pochopit, proč je za jedním názvem další. Ano

<sup>6</sup> Montbéliard je francouzské město v departementu Doubs v regionu Franche-Comté. Ano

<sup>7</sup> Zde je třeba si dát pozor, zkratka EPUdF by nás mohla nutit zvolit mužský rod, je třeba si ale uvědomit, že stále mluvíme o církvi. Ano

<sup>8</sup> Pro Alsace-Lorraine existuje český název, není tedy důvod zachovávat původní francouzský. Ano.

<sup>9</sup> Stejný případ jako u Alsace-Lorraine, i pro Strasbourg máme český název. Ano.

<sup>10</sup> Zde jsem postupovala stejným způsobem jako v případě Emmanuelle Seyboldt. Ano.

## „Církev se dnes<sup>11</sup> musí změnit“

Emmanuelle Seyboldtová, farářka<sup>12</sup> působící nyní čtyři roky v Besançonu, připomíná, že v její církvi představují ženy 35% duchovních. „*U nás mohou být farářkami oficiálně od roku 1965, ale některé byly už během války. Já jsem se narodila až po tomto rozhodnutí. Pro mě je postavení žen něco nabytého*<sup>13</sup>“, vysvětluje.

Pro jiná křesťanská vyznání je to možná něco méně. Emmanuelle Seyboldtová vypráví, jak tím byla před několika měsíci zaskočena. „*Byla jsem pozvána jako pozorovatelka na ekumenické setkání. Po chvíli jsem si uvědomila, že jsem jedinou ženou mezi třiceti muži. Poprvé jsem si uvědomila, že by se tím dalo něco změnit*<sup>14</sup>.“

Něco změnit, právě tak uvažuje o své funkci. Ústup náboženské praxe (EPUdF čítá okolo 250 000 aktivních věřících), potíž udržet při životě kostely na některých místech, neboť chybí věřící<sup>15</sup>, ústup křesťanství v současné společnosti a obecně změna vztahu k náboženství. To vše jsou pro tento náboženský proud, který měl vždy problém přizpůsobit vyjádření své víry v historickém a sociálním kontextu, impulsy k reformám.

„*Církev se dnes musí změnit, jelikož svět se mění, společnost se mění a protože Bůh po nás vždy chce, abychom mluvili se svými současníky*“, říká nová předsedkyně EPUdF. „*Způsob, jakým předáváme poselství evangelia, se musí přizpůsobit.*“

## Obrození farního modelu

Během svého působení oživila Emmanuelle Seyboldtová velmi různé komunity. Jedna, v departementu Ardèche, byla „*malou, velmi dynamickou farností koncentrovanou v jedné vesnici*. Další,

---

<sup>11</sup> Zde jsem uvažovala nad formulací : **Dnešní církev**. Ale vzhledem k tomu, že v originále není **L'Eglise d'aujourd'hui** - nebylo by to podle mého názoru přesné. Může být.

<sup>12</sup> Nalezla jsem, že v protestantské církvi je slovo **pasteur** odpovídajícím slovem pro farář. V českém jazyce již existuje pojem farářka. Ano. Šlo by i pastor/pastorka.

<sup>13</sup> Také by bylo možné použít získaného

<sup>14</sup> Nebo i něčeho dosáhnout. Lepší je to, co jste použila v textu.

<sup>15</sup> Zde bychom mohli použít i věřících, ovšem praktikujících je výstižnější v kontextu náboženství a hlavně odbornějšího článku

v Châtelleraut, byla naopak velmi rozptýlena po departmentu<sup>16</sup> Vienne. A nakonec, od roku 2013, velká farnost města Besançon. Díky tomu může posoudit, do jaké míry je třeba tradiční farní model v jednotlivých místech vzkřísit.

*„Musíme najít spojení mezi velmi rušnými místy, která patřičným způsobem předávají evangelium, a komunitami, které se stávají velmi malými, například na vesnici, tak, aby jedny podporovaly druhé“, přeje si Emmanuelle Seyboldtová.*

#### **Komentář k překladu:**

*Jedná se o novinový článek plný náboženské tematiky. Z tohoto důvodu bylo třeba dohledávat, jakým způsobem funguje například pojmenování funkcí u protestantské církve.*

*Jednalo se například o slovo : **pasteur** – které by bylo možné přeložit i jako pastor, ovšem pro protestantskou církev jsem pod tímto pojmem našla slovo **farář**.*

*Také u vlastních jmen, ať už osob nebo měst jsem musela dohledávat, zda existuje český název (co se měst týče) nebo zda je třeba přechylovat (u jmen)*

#### **Použité zdroje:**

<https://slovníky.lingea.cz/Francouzsko-cesky>

<http://www.linguee.fr/francais-tcheque>

<http://prirucka.ujc.cas.cz/>

*Našla jsem článek na stránkách křesťanského webu Christinet/zprávy, kde se o Emmanuelle Seyboldtové mluvilo. Z tohoto článku jsem čerpala hlavně náboženskou terminologii jako FARÁŘKA, SYNOD nebo názvy církví.*

*[http://www.christnet.eu/zpravy/28636/francouzsti\\_protestante\\_si\\_do\\_sveho\\_cela\\_zvolili\\_zenu.url](http://www.christnet.eu/zpravy/28636/francouzsti_protestante_si_do_sveho_cela_zvolili_zenu.url)*

Váš překlad působí živým dojmem a plynule se čte. Zvolila jste stylovou úroveň odpovídající novinovému článku ve všeobecně zaměřeném periodiku a správně jste pracovala s aktuálním členěním větým. Nepodařilo se Vám dohledat nebo vystihnout některé výrazy či obraty související s organizací církve nebo náboženským životem, ale podle mého

---

<sup>16</sup> Zde jsem přidala slovo **department**, aby bylo čtenáři jasné, že se nejedná například o Vídeň, ale o část Francie. Velmi dobře.

názoru to nepřesahuje míru, v níž bychom se s podobnými nedokonalostmi setkali v českém tisku. S některými reáliemi, které nebyly úplně samozřejmé, jste se vypořádala správně. Váš překlad však kazí několik významových posunů, které nemají speciální souvislost s náboženským tématem textu.

Jan Seidl